

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

č.21/2026

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „**Občanský zákoník**“)

SMLUVNÍ STRANY**Objednatel: Regionální muzeum v Teplicích, příspěvková organizace**

Sídlo: Zámecké náměstí 517/14, 415 01 Teplice

IČO: 00083241

Zastoupen: Ing. Janou Ličkovou, ředitelkou

Bankovní spojení: Komerční banka a.s.

Číslo účtu: [REDACTED]

Zástupce pro věcná jednání: Denisa Charalanova, DiS.

E-mail a telefon: charalanova@muzeum-teplice.cz, +420 [REDACTED]

(dále jen „objednatel“)

a

Zhotovitel: Sven Dietrich, tlumočení překlady, konferenční servis

Sídlo: Krásná les 187, 464 01 pošta Frýdlant

IČO: 65629965

DIČO: CZ6902289900

Zastoupen: Sven Dietrich, jednatel

Bankovní spojení: UniCredit Bank Bank Czech Republic

Číslo účtu: [REDACTED]

E-mail a telefon: info@dietrich.cz, +420 [REDACTED]

(dále jen „zhotovitel“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

SMLOUVU O POSKYTNUTÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB:**I.****PŘEDMĚT SMLOUVY**

1. Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje pro Objednatele za níže sjednaných podmínek provádět simultánní tlumočnické služby a poskytnout k jejich provedení potřebné zařízení v rámci projektu „Archeologie ve světovém dědictví – krajiny dobývání cínu“, č. projektu: 100686672“, projekt je spolufinancován z programu Interreg - spolupráce Sasko-Česko 2021-2027
2. Jde o simultánní tlumočení při závěrečné konferenci projektu, které se účastní 200 osob z nich cca polovina budou občané ČR a cca polovina zahraniční partneři, kteří si budou navzájem vyměňovat řízeným způsobem informace ze své praxe v oblasti Archeologie ve světovém dědictví a provedou zhodnocení celého projektu.
3. Objednatel se zavazuje za poskytnuté tlumočnické služby a zařízení zaplatit Poskytovateli sjednanou cenu a náhradu nákladů za ubytování a cestovné ve sjednané výši, pokud v této souvislosti Poskytovateli vzniknou.
4. Tlumočení bude prováděno z českého jazyka do německého jazyka a naopak.
5. Cena poskytovaného simultánního tlumočení zahrnuje:
 - Tlumočnický výkon tlumočení simultánní – čeština, němčina
 - i. Honorář 2 tlumočnicků 36 000 Kč bez DPH
 - ii. Doprava tlumočnicků 1 800 Kč bez DPH (Praha – Teplice – Praha)
 - iii. Ubytování tlumočnicků 3 000 Kč bez DPH (2 osoby 9. – 10. 6. 2026)
 - Tlumočnické zařízení
 - i. Tlumočnické zařízení 60 220 Kč bez DPH
 - ii. Doprava zařízení 3 400 Kč bez DPH (Praha – Teplice – Praha)

- iii. Ubytování obsluhy zařízení 3 000 Kč bez DPH (1 osoba 8. – 10. 6. 2026)
6. Cena konkrétně zahrnuje:
- Obsluha zařízení a dozor během akce
 - Montáž a demontáž zařízení
 - Mikrofon bezdrátový – 3 kusy (1x řečník, 1x moderátor, 1x sálový)
 - Přijímače a sluchátka – 200 kusů
 - Tlumočnická kabina velká (ISO) – 1 kus

II.

DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ SMLOUVY

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to s termínem zahájení plnění ode dne 8. 6. 2026 do 10. 6. 2026
2. Místem plnění smlouvy budou Teplice 415 01, Česká Republika.
3. V rámci závěrečné konference budou poskytnuty tlumočnické služby po dobu dvou dní. První den od 8:00 do cca 18:00 a druhý den od 8:00 do cca 16:30.
4. Konkrétní informace o místě konference, kde bude tlumočení požadováno, předá Objednatel Poskytovateli v předstihu nejméně 2 týdny předem.

III.

Praktická realizace spolupráce

1. Plnění bude probíhat na základě SMLOUVY O POSKYTNUTÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB č. /2026 (dále pouze „Smlouva“) pro tuto konkrétní konferenci.
2. Objednatel se zavazuje konkrétní informace o místě konání konference a případné změny zaslat písemnou formou.
3. Za písemnou formu se pro účely tohoto článku považuje též e-mail odeslaný kontaktní osobou Objednatele na kontaktní Osobu Poskytovatele dle čl. 10 smlouvy.
4. E-mail bude obsahovat následující informace: místo konference, termín konání včetně konkrétních dnů a časů, kde bude tlumočení probíhat,
5. Poskytovatel potvrdí přijetí e-mailu do 2 pracovních dnů po jejím doručení a sdělí případné požadavky.

IV.

Cena a platební podmínky

1. Cena za předmět plnění této smlouvy je stanovena následovně:
 - a. tato Smlouva je limitována celkovou částkou 107 420 Kč bez DPH a zahrnuje:
 - i. za základní tlumočnické služby uvedené v čl. I Smlouvy se cena za dva dny tlumočení (cca 18,5 hodin) sjednává ve výši 40 800 Kč bez DPH (slovy: čtyřicet tisíc osm set korun českých),
 - ii. za poskytnutí tlumočnického zařízení uvedeného v čl. I. Smlouvy se cena za poskytnutí tlumočnického zařízení sjednává ve výši 66 620 Kč bez DPH (slovy: šedesát šest tisíc šest set dvacet korun českých).
 - iii. dále Poskytovateli náleží náhrada nákladů na cestování z Prahy do cílové destinace tlumočení a zpět a náklady na ubytování, které jsou zahrnuty v ceně tlumočnický výkon. Nejvýše však do hodnoty uvedené ve smlouvě.
2. Výše DPH se řídí platnými a účinnými právními předpisy v době fakturace.
3. Cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele související s poskytováním služeb, které jsou nezbytné k řádnému provádění služeb dle této Smlouvy.
4. Objednatel uhradí Cenu na základě účetního dokladu (dále jen „Faktura“) vystavovaného Poskytovatelem po realizaci tlumočení na konferenci:
 - a. Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené v platných právních předpisech, zejména v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dále číslo této Smlouvy a Objednávky (čl. III). Na Faktuře bude uvedeno:
 - i. číslo této Smlouvy;
 - ii. registrační číslo projektu uvedené ve Smlouvě;
 - iii. celková nároková částka, včetně výše Ceny zvýšené o DPH ve výši dle právních předpisů platných a účinných ke dni zdanitelného plnění, pokud se DPH ve vztahu k Ceně uplatní;

- iv. specifikaci celkové nárokové částky ve členění: za tlumočení v základním rozsahu (čl. I), (II) za poskytnutí vybavení na tlumočení (čl. I), (III) za cestovné a ubytování (čl. I) ve výši uvedené v této smlouvě
- b. Doba splatnosti faktury je stanovena na 1 měsíc ode dne jejího doručení Objednateli. Případně-li termín splatnosti na den, který není pracovním dnem, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující pracovní den.
- c. Objednatel má po obdržení Faktury 1 měsíc, aby posoudil, zda Faktura byla bezchybně vystavena a zda splňuje všechny náležitosti stanovené právními předpisy, a aby ji případně Poskytovateli vrátil, a to i opakovaně, pokud není bezchybně vystavena anebo nesplňuje všechny náležitosti stanovené právními předpisy či Smlouvou. Vrácením takové Faktury se lhůta splatnosti a lhůta pro posouzení bezchybnosti Faktury přerušují a po dodání opravené Faktury začínají obě tyto lhůty běžet od počátku znovu.
- d. Je-li Poskytovatel v prodlení s plněním jakékoli povinnosti plynoucí z této Smlouvy, je Objednatel oprávněn pozastavit veškeré platby Ceny.
- e. Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré cenové údaje budou v Kč.
- f. Cena předmětu plnění se vždy platí bankovním převodem na účet druhé Strany.
5. Cena za předmět plnění se pro účely Smlouvy považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
6. V případě, že Poskytovatel získá v průběhu doby trvání této Smlouvy rozhodnutím správce daně status nespolehlivého plátce dle § 106a Zákona o DPH, má Objednatel právo postupovat dle § 109a Zákona o DPH a zaplatit správci daně DPH jménem Poskytovatele. Zaplacená částka DPH bude v takovém případě odečtena od Ceny. Poskytovatel se zavazuje na Faktuře uvést bankovní účet, který je uveden v příloze č. 2 a který je zároveň zveřejněný správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup. Je-li na Faktuře uveden jiný bankovní účet, je Objednatel oprávněn zaslat Fakturu zpět Poskytovateli k opravě.

V.

Práva a povinnosti Stran

1. Objednatel je povinen písemně informovat Poskytovatele o místě a čase realizace konference nejméně 4 týdny předem dnem jejího zahájení.
2. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení v čase, rozsahu a kvalitě dle této
3. Smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje realizovat služby podle Smlouvy na vlastní nebezpečí, v požadovaném čase a kvalitě podle určení a dispozic Objednatele. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmět plnění této smlouvy svědomitě, s řádnou a odbornou péčí.
5. Poskytovatel je povinen při výkonu své činnosti včas písemně upozornit Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem může vzniknout škoda nebo nesoulad se zákony nebo obecně závaznými právními předpisy. Pokud Objednatel navzdory tomuto upozornění trvá na svých pokynech,
6. Poskytovatel neodpovídá za škodu způsobenou jeho jednáním na základě takových pokynů Objednatele.
7. Poskytovatel se zavazuje realizovat Službu osobně či s použitím svých zaměstnanců; jiné právnické či fyzické osoby („Subdodavatele“) smí použít jen po písemném schválení Objednavatelem; za písemnou formu se pro účely tohoto článku považuje i e-mail. Jednat za Poskytovatele pro účely tohoto článku je oprávněna osoba uvedená v Čl. 10.
8. Strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné provedení předmětu plnění a poskytovat si nezbytnou součinnost.
9. Při provádění služeb vystupuje Poskytovatel jako samostatný právní subjekt vůči státním i kontrolním orgánům.
10. Poskytovatel je povinen chránit a šetřit zájmy, reputaci a dobrou pověst Objednatele; tato povinnost je časově neomezená a trvá i po zániku této Smlouvy;
 - a. informovat bezodkladně Objednatele o tom, že se Poskytovatel nebo jeho zaměstnanec pověřený plněním této Smlouvy dostal nebo by se mohl dostat do jakéhokoli střetu zájmů z jakéhokoli důvodu;
 - b. zdržet se porušení jakýchkoli práv třetích osob;

- c. vést o plnění této Smlouvy záznamy, které se při jejím plnění obvykle vedou, a uchovávat tyto záznamy, jakož i veškerou dokumentaci a účetní doklady související s plněním této Smlouvy po dobu minimálně 5 let, nestanoví-li právní předpisy lhůtu delší, a kdykoli je Objednateli nebo kontrolnímu orgánu na jeho žádost bezodkladně zpřístupnit, a to i po zániku této Smlouvy.
11. Poskytovatel není oprávněn jakýmkoliv způsobem zastupovat Objednatele ve vztahu ke třetím osobám, vystupovat jako zástupce Objednatele, zavazovat Objednatele, právně za něj jednat ani činit jménem Objednatele jakákoliv závazná prohlášení.
 12. Poskytovatel je povinen vést účetnictví v souladu se zákonem č. 563/1991 Sb., účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, případně nemá-li tuto povinnost, je povinen vést daňovou evidenci podle zákona č. 586/1992 Sb., o dani z příjmu, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel je též povinen dbát, aby příslušné daňové/účetní doklady byly správné, úplné, průkazné a splňovaly zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, předepsané náležitosti.
 13. Poskytovatel bere na vědomí, že je v souladu s § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
 14. Objednatel má právo kontroly tlumočnických prací v každé fázi jejich provádění jak samostatně, tak za přítomnosti pověřeného pracovníka Poskytovatele.

VI.

Mlčenlivost a ochrana důvěrných údajů

1. Poskytovatel je povinen utajit veškeré informace, které se dozvěděl v rámci plnění této Smlouvy („Důvěrné informace“).
2. Poskytovatel nesdělí Důvěrné informace třetí osobě, ledaže je to nezbytné v případě použití Subdodavatelů v souladu s čl. V, a pouze v rozsahu nezbytně nutném pro realizaci plnění, a přijme taková opatření, která znemožní přístupnost
3. Důvěrných informací třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na Důvěrné informace:
 - a. které se staly nebo stanou všeobecně známými či dostupnými jinak než porušením povinností plynoucích z této Smlouvy Poskytovatelem;
 - b. které byly Poskytovateli známy ještě před tím, než mu je Objednatel poskytl; to neplatí, získal-li je Poskytovatel přímo či nepřímo od Objednatele;
 - c. jejichž samostatným původcem je Poskytovatel, a to bez využití informací poskytnutých Objednatelem dle této Smlouvy, ani s odkazem na ni;
 - d. k jejichž zveřejnění dal Objednatel výslovný písemný či e-mailový souhlas Poskytovateli; nebo které byly zveřejněny na základě povinnosti stanovené právními předpisy zejména Zákonem o registru smluv, nebo na základě pravomocného soudního rozhodnutí nebo pravomocného rozhodnutí jiných orgánů veřejné moci.
4. Poskytovatel smí Důvěrné informace poskytnout svým zaměstnancům a Subdodavatelům jen tehdy, jestliže tito Spolupracovníci budou vázáni, ať už na základě smlouvy či zákona, povinností zachovávat důvěrnost Důvěrných informací, a to přinejmenším v rozsahu dle této Smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za porušení této povinnosti ze strany svých Spolupracovníků tak, jako by Smlouvu porušil sám.
5. V případě, že Poskytovatel zjistí, že došlo nebo může dojít k prozrazení resp. získání Důvěrných informací neoprávněnou osobou, zavazuje se neprodleně informovat o této skutečnosti Objednatele a podniknout veškeré kroky potřebné k zabránění vzniku újmy nebo k jejímu maximálnímu omezení, pokud se Strany nedohodnou jinak.

VII.

Ochrana osobních údajů

1. Pro vyloučení pochybností Strany prohlašují, že obě jsou ve vztahu k osobním údajům osob předávaných v rámci uzavírání této Smlouvy nebo na jejím základě samostatnými správci osobních údajů. Strany též prohlašují, že jsou si vědomy povinností správce osobních údajů jak podle současných právních předpisů, tak podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze

dne 27. Dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (Obecné nařízení o ochraně osobních údajů dále jen „GDPR“), a zavazují se je dodržovat. Strany dále prohlašují, že si nebudou vzájemně předávat jiné osobní údaje, než jsou povinny ze zákona nebo než jsou nezbytné pro plnění této Smlouvy.

2. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel může jako správce osobních údajů v průběhu plnění této smlouvy, za účelem plnění této smlouvy a/nebo za účelem splnění povinností Objednatele vyplývajících z právních předpisů, zpracovávat osobní údaje zástupců Poskytovatele, které jsou uvedeny v této smlouvě nebo které souvisí s plněním této smlouvy, a to v rozsahu jméno, příjmení, telefon, email, Poskytovatel, popřípadě Subdodavatelů, které Poskytovatel nebo Subdodavatelé dobrovolně poskytnou Objednateli, a dále záznamy o průběhu poskytování Služeb.
3. Poskytovatel bude uchovávat a zpracovávat osobní údaje podle čl. VII automatizovaně i manuálně v rámci vlastní smluvní dokumentace či v interních IT systémech, a to sám či prostřednictvím pověřených zpracovatelů. Provozovatelem IT systému, ve kterém jsou uchovávány osobní údaje, může být rovněž třetí osoba vystupující ve vztahu k Poskytovateli jako zpracovatel. Seznam pověřených zpracovatelů poskytne Objednatel Poskytovateli na vyžádání.
4. Nestanoví-li tato Smlouva jinak, osobní údaje budou zpřístupněny pouze oprávněným zaměstnancům Objednatele či zaměstnancům pověřeného zpracovatele, a to pouze v míře nezbytné pro účely zpracování.
5. Osobní údaje podle čl. 7.2 budou zpracovávány Objednatelem po dobu trvání této Smlouvy, a dále po dobu 10 let po jejím zániku, a to za účelem ochrany legitimních zájmů poskytovatele či za účelem obrany v případě potenciálního sporu.
6. Poskytovatel dále souhlasí s tím, že Objednatel je oprávněn poskytnout osobní údaje uvedené v této smlouvě Ministerstvu spravedlnosti ČR.
7. Poskytovatel potvrzuje, že byl poučen o právech subjektů osobních údajů (i) na přístup k osobním údajům, (ii) na opravu osobních údajů, (iii) požadovat od
8. Objednatele vysvětlení v případě podezření, že ke zpracování osobních údajů dochází v rozporu s ochranou jejich soukromého a osobního života nebo v rozporu se zákonem, (iv) požadovat odstranění protiprávního stavu, zejména blokováním, provedením opravy, doplněním nebo likvidací osobních údajů a (v) obrátit se v případě uvedeného podezření či odmítnutí odstranění uvedeného protiprávního stavu na Úřad pro ochranu osobních údajů. Poskytovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu s těmito skutečnostmi seznámit další osoby, zejména Subdodavatele, které se staly či se stanou subjekty zpracování osobních údajů podle tohoto článku.
9. V případě jakýchkoli dotazů, týkajících se zacházení s osobními údaji či uplatnění práv subjektu osobních údajů lze použít adresu charalanova@muzeum-teplice.cz

VIII.

Zveřejnění v registru smluv

1. Zveřejnění této Smlouvy v registru smluv (zákon č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů), včetně jejích příloh zajistí Objednatel.
2. Poskytovatel prohlašuje, že (i) Smlouva neobsahuje jeho obchodní tajemství (ii) souhlasí s jejím uveřejněním v registru smluv dle tohoto článku a (iii) bere na vědomí, že Objednatel je oprávněn znečitelnit ve Smlouvě před jejím odesláním správci registru smluv ty její části, které jsou dle Zákona o registru smluv vyloučeny z uveřejnění.
3. Ujednání tohoto článku se použijí mutatis mutandis také na uveřejňování jakéhokoli dodatku k této Smlouvě v registru smluv a ve vztahu k jakýmkoliv dalším povinnostem uloženým Objednateli ve věci uveřejňování údajů týkajících se smluvních vztahů a hospodaření s veřejnými prostředky.

IX.

Práva z vadného plnění, sankce a odpovědnost za újmu

1. Vykazují-li Poskytovatelem poskytnuté služby jakoukoli vadu, ať už zjevnou či skrytou, věcnou či právní, má Objednatel následující práva z vadného plnění, a to výhradně dle své volby:
 - a. právo požadovat po Poskytovateli přiměřenou slevu z Ceny; nebo
 - b. právo požadovat po Poskytovateli bezodkladné a bezúplatné odstranění vady, zejména dodatečným poskytnutím bezvadné služby nebo její části.

- c. Objednatel na vady upozorní Poskytovatele prostřednictvím kontaktních osob (Čl. X), a to písemně nebo telefonicky. Poskytovatel je povinen bez zbytečného odkladu se k těmto vytčeným nedostatkům písemně vyjádřit. Pokud Objednatel zvolí postup podle Čl. IX, je Poskytovatel povinen odstranit oprávněně uplatněnou vadu bez zbytečného odkladu.
- d. Uplatní-li Objednatel svá práva z vadného plnění, není tím nijak dotčeno jeho právo na náhradu případné újmy, ani jeho právo na zaplacení smluvní pokuty.
- e. V případě prodlení se splacením Ceny je Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli úrok z prodlení dle příslušných právních předpisů.
- f. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši ceny sjednané za 1 den základního tlumočení bez DPH (čl. IV), a to za každý den neposkytnutí objednaných tlumočnických služeb dle čl. III této Smlouvy. Tato smluvní pokuta se neuplatní v případě, že termín a místo konání konference, na které nebyly tlumočnické služby poskytnuty, nebyly Poskytovateli oznámeny nejméně 4 týdny předem.
- g. Smluvní pokuta je splatná na základě faktury, která bude vystavena oprávněnou Stranou straně, jež Smlouvu porušila. Na náležitosti a splatnost této faktury se obdobně použije čl. IV této Smlouvy.
- h. Uhrazením jakékoliv smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody v plné výši.
- i. V otázkách touto Smlouvou neupravených se odpovědnost za škodu řídí příslušnými právními předpisy, zejména Občanským zákoníkem.

X.

Komunikace Stran

1. Jakékoliv oznámení, sdělení, souhlas nebo dokument, který má být doručen podle této Smlouvy, může být doručen osobně, kurýrem nebo zaslán doporučenou poštovní zásilkou a/nebo v případech připuštěných touto Smlouvou může být doručen e-mailem (elektronickou poštou) Straně, které má být doručen.
2. Jakékoli oznámení bude považováno za řádně doručené příslušné Straně okamžikem jeho dojití do sféry adresáta.
3. Každá Strana písemně či e-mailem oznámí bez zbytečného odkladu druhé Straně jakékoliv změny kontaktních údajů uvedených v čl. X Smlouvy. Písemným či emailovým potvrzením tohoto oznámení druhou Stranou dojde ke změně kontaktních údajů dotčené Strany bez nutnosti uzavření písemného dodatku ke Smlouvě.
4. Stanovují se tyto kontaktní osoby:
 - a. za Objednatele:
 - projekt ArchaeoTin – projektová manažerka Denisa Charalanova, DiS., mob.: 776 510 600, e-mail: charalanova@muzeum-teplice.cz
 - b. za Poskytovatele:
 - Sven Dietrich, tel.:603 854 795, e-mail: info@dietrich.cz

XI.

Ukončení smlouvy

1. Tato Smlouva bude ukončena uplynutím sjednaného termínu 10. 6. 2026 a zároveň vykonáním tlumočnického výkonu.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy písemným oznámením v zákonem stanovených případech, zejména pak v případě, že Poskytovatel poruší Smlouvu podstatným způsobem. Poskytovatel podstatně poruší Smlouvu zejména tím, že neposkytne tlumočnické služby ve sjednaném čase, místě, rozsahu a kvalitě, ačkoliv byl o jejich potřebě písemně informován nejméně 4 týdny předem.
3. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy písemným oznámením v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou faktury více jak 30 dní a tento závadný stav nenapraví ani ve lhůtě 15 dní po doručení písemné výzvy Poskytovatele k nápravě.
4. Strany se dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 Občanského zákoníku, který stanoví, že marné uplynutí dodatečné lhůty má za následek odstoupení od smlouvy bez dalšího.
5. Strany sjednávají, že i po ukončení této Smlouvy zůstává zachována platnost a účinnost těch jejích ujednání, která dle své povahy a smyslu mají přetrvat i po jejím ukončení.

XII.**Rozhodné právo a řešení sporů**

1. Tato Smlouva se řídí a bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky, zejména Občanským zákoníkem.
2. Veškeré případné spory vzniklé z této Smlouvy anebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. Pokud Strany nevyřeší jakýkoliv spor smírnou cestou do 30 dnů od započetí sporu, bude takový spor včetně otázek platnosti, výkladu, realizace či ukončení práv vzniklých ze Smlouvy řešen věcně a místně příslušným českým soudem, a to dle sídla Objednatele, ledaže právní předpisy stanoví příslušnost výlučnou.

XIII.**Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu Stran ve věci předmětu této Smlouvy a nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní dohody uzavřené Stranami ve věci předmětu této Smlouvy.
2. Strany ujednaly uzavření této Smlouvy v písemné formě. Tato Smlouva může být měněna nebo zrušena, pokud není ve Smlouvě uvedeno jinak, pouze písemně, a to v případě změn Smlouvy číslovanými dodatky, které musí být vlastnoručně podepsány oprávněnými zástupci obou Stran.
3. Pro případ uzavírání této Smlouvy a dodatků k ní Strany vylučují aplikaci ustanovení § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku, který stanoví, že Smlouva je uzavřena i v případě, že mezi Stranami nebylo dosaženo úplné shody projevu vůle jejím obsahem.
4. Poskytovatel prohlašuje, že se podrobně seznámil s povinnostmi, které mu vyplývají z této Smlouvy, a s důsledky, které způsobí jejich případné nesplnění. V tomto kontextu Strany výslovně vylučují aplikaci ustanovení § 1799 a § 1800 Občanského zákoníku, která upravují odkazy na obchodní podmínky ve formulářových smlouvách, definují nesrozumitelné nebo zvláště nevýhodné doložky a podmínky jejich platnosti, na tuto Smlouvu.
5. Strany se výslovně dohodly, že:
 - a) Poskytovatel není oprávněn postoupit jakékoli své pohledávky z této Smlouvy, ani tuto Smlouvu samotnou, třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele, a to ani částečně, ani takové pohledávky jakkoli zastavit; a
 - b) Objednatel je kdykoli oprávněn započíst jakékoli své pohledávky za Poskytovatelem proti jakýmkoli pohledávkám Poskytovatele za Objednatelem. Poskytovatel je oprávněn započíst své pohledávky za Objednatelem proti pohledávkám Objednatele za Poskytovatelem výlučně na základě písemné dohody Stran.
6. Je-li nebo stane-li se jakékoli ujednání této Smlouvy zdánlivým, neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ujednání této Smlouvy. Strany se zavazují nahradit zdánlivé, neplatné nebo nevymahatelné ujednání novým ujednáním, jehož znění bude odpovídat úmyslu m vyjádřenému původním ujednáním a touto Smlouvou jako celkem.
7. Strany se dohodly na vyloučení aplikace jakýchkoli všeobecných podmínek nebo jiných obdobných podmínek Poskytovatele, a to i v případě, že Poskytovatel na jakékoli své všeobecné nebo jiné obdobné podmínky odkáže v jakémkoli svém oznámení či sdělení.
8. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 Občanského zákoníku.
9. Jestliže kterákoli ze Stran přehlédne nebo promine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této Smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se práva ve vztahu k takové povinnosti s ohledem na její trvajících nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
10. Strany prohlašují, že veškeré informace, které si vzájemně poskytly při uzavírání této Smlouvy, jsou úplné, pravdivé a správné a zavazují se oznámit druhé Straně jakoukoli událost nebo změnu okolností, které by způsobily během doby trvání Smlouvy nekompletnost, nepravdivost nebo nepřesnost poskytnutých informací.
11. Strany prohlašují, že jsou způsobilé uzavřít tuto Smlouvu, že získaly veškerá potřebná povolení a souhlasy k podpisu této Smlouvy a k plnění povinností z ní vyplývajících, a tato povolení a souhlasy jsou platné a účinné v plném rozsahu.
12. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá Strana obdrží po jednom vyhotovení.

13. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru Smluv.
14. Pro případ, že by kdykoliv po podpisu této smlouvy vyšlo najevo, že kterékoliv její ustanovení je neplatné, neproveditelné nebo nevymahatelné, zavazují se účastníci smlouvy nahradit takové ustanovení ujednáním novým, ve znění, které bude v nejvyšší možné míře naplňovat hospodářský a ekonomický smysl ustanovení původního, a to ve znění, které bude umožňovat jeho realizaci, naplnění či vymahatelnost.

V Teplicích dne 16. 4. 2026



Objednatel

Ing. Jana Ličková, ředitelka
Regionální muzeum v Teplicích,
příspěvková organizace



Zhotovitel

Sven Dietrich, jednatel

Příloha č. 1 ke smlouvě o dílo 21/2026 – Cenová kalkulace tlumočení